Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział JAHWE do Mojżesza: Przekaż Aaronowi, swemu bratu, żeby nie wchodził o każdym czasie do (miejsca) najświętszego,\* \*\* poza zasłonę\*\*\* \*\*\*\* przed pokrywę przebłagania,\*\*\*\*\* która jest na skrzyni,\*\*\*\*\*\* aby nie umarł, ponieważ w obłoku ukazywać się będę nad pokrywą przebłagania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż swojemu bratu Aaronowi, żeby nie wchodził do miejsca najświętszego, poza zasłonę, przed pokrywę przebłagania, która leży na skrzyni Świadectwa, bez przygotowania. W przeciwnym razie może umrzeć, gdyż ukazywać się będę w obłoku nad pokrywą przebłagania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Powiedz swojemu bratu Aaronowi, żeby nie wchodził w każdym czasie do Miejsca Świętego poza zasłonę przed przebłagalnią, która jest na arce, aby nie umarł. W obłoku bowiem będę się ukazywać nad przebłagalnią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona, brata twego, niech nie wchodzi każdego czasu do świątnicy wewnątrz za zasłonę przed ubłagalnią, która jest na skrzyni, aby nie umarł, bo w obłoku okazować się będę nad ubłagalnią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przykazał mu, mówiąc: Mów do Aarona, brata twego, aby nie każdego czasu wchodził do świątnice, która jest za zasłoną przed ubłagalnią, którą jest nakryta skrzynia, aby nie umarł (bo w obłoku ukazować się będę nad wyrocznicą), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Mojżesza: Powiedz Aaronowi, swojemu bratu, żeby nie w każdym czasie wchodził do Miejsca Najświętszego, za zasłonę, przed przebłagalnię, która jest na arce, aby nie umarł, kiedy będę się ukazywał w obłoku nad przebłagalnią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz Aaronowi, bratu swemu, żeby nie wchodził o każdym czasie do miejsca świętego poza zasłonę przed wieko, które jest na Skrzyni, aby nie umarł, gdyż ukażę się nad wiekiem w obłoku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Pan powiedział do Mojżesza: Powiedz Aaronowi, swojemu bratu, żeby w dowolnym czasie nie wchodził do Miejsca Najświętszego poza zasłonę, przed przebłagalnię, która jest na Arce, aby nie umarł, kiedy ukażę się w obłoku nad przebłagalnią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł JAHWE do Mojżesza: „Powiedz swojemu bratu Aaronowi, aby poza wyznaczonym czasem nie wchodził do miejsca najświętszego za zasłonę, przed płytę przebłagalną, która jest nad arką, aby nie umarł, gdy się ukażę w obłoku nad płytą przebłagalną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak przemówił Jahwe do Mojżesza: - Powiedz swemu bratu Aaronowi, by nie wchodził we wszelkim czasie do miejsca Świętego poza zasłonę, przed Płytą Przebłagania leżącą na Arce, aby nie umarł, kiedy Ja będę się ukazywał w obłoku nad Płytą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Przemów do swojego brata Aharona, niech nie wchodzi w dowolnej porze do Świętego [Świętych] poza zasłonę oddzielającą ani przed pokrywę odkupienia, która jest na Skrzyni, aby nie umarł. Bo [Moja Obecność] objawia się [tam] w obłoku, który jest nad pokrywą odkupienia. [I dlatego nie wolno tam wchodzić]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Скажи до твого брата Аарона, і хай не входить кожної години до святого всередину занавіси перед лице очищення, що є над кивотом свідчення, і не помре. Бо появлюся в хмарі на очищенні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Powiesz twojemu bratu Ahronowi, by nie wchodził o każdej porze do świętego miejsca, poza zasłonę, przed wieko, które jest na arce; aby nie umarł, gdy w obłoku będę się objawiał nad wiekiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do Mojżesza: ”Powiedz Aaronowi, swemu bratu, żeby nie w każdym czasie wchodził do świętego miejsca poza zasłonę, przed pokrywę, która jest na Arce, by nie umarł; w obłoku bowiem będę się ukazywał nad pokrywą. |

1. 1) W tym przypadku określenie הַּקֹדֶׁש odnosi się do miejsca najświętszego, jak w <x>30 4:6</x>;<x>30 10:4</x>; <x>330 41:21</x>, 23, por. הַּקֳדָׁשִים קָדְׁשֵי w <x>30 21:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 4:6</x>; <x>30 10:4</x>; <x>330 41:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) od wnętrza zasłony; מבית לי , wewnątrz, <x>30 16:2</x> L; (2) od domu zasłony, co mogłoby sugerować, że zasłona odgradzała skrzynię od przedniej części namiotu, ale też stanowiła rodzaj sufitu nad nią. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 6:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: przed przebłagalnię. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) G dod.: Świadectwa, ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου. [↑](#footnote-ref-7)